

---

## ОТРАЖЕНИЕ СПЕЦИФИКИ ВОСПРИЯТИЯ ВРЕМЕНИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

А.В. Рогова, А.Д. Федоренков

Факультет повышения квалификации  
преподавателей русского языка как иностранного  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В статье на материале пословиц и поговорок рассматриваются особенности национальных характеров англичан, немцев и русских. Языки этих народов очень ярко отражают в себе различное восприятие мира, в частности, восприятие времени. Знание особенностей языкового мышления собеседника, его отношения к различным явлениям помогает выработать верные коммуникативные стратегии и избежать коммуникативных ошибок.

**Ключевые слова:** фразеология русского языка, фразеология немецкого языка, фразеология английского языка, устное народное творчество, пословицы и поговорки, ценности и понятия общества, культура народов.

Сопоставляя языки и культуры разных народов, невозможно рано или поздно не обратиться к изучению устного народного творчества. Особого внимания заслуживает фразеология, ведь это память народа, его переосмысленный многовековой опыт, бесценное историко-культурное наследие, которое отражает особенности мировосприятия, его систему ценностных ориентиров. Пословицы и поговорки, имея, прежде всего, дидактический характер и воспринимаясь как безусловная истина, являются важным средством формирования сознания носителя языка.

Человек, принадлежащий к русской языковой культуре, с детства знает, что *без труда не вынешь и рыбки из пруда, утро вечера мудренее, друзья познаются в беде, что посеешь, то и пожнешь* и т.д.

Благодаря своей меткости и выразительности, простоте формы и глубине содержания эти пословицы врезаются в нашу память, остаются в нашем сознании на всю жизнь. О значении пословиц и поговорок не только для языка, но и для национального самосознания писал М.А. Шолохов: «И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [6. С. 122].

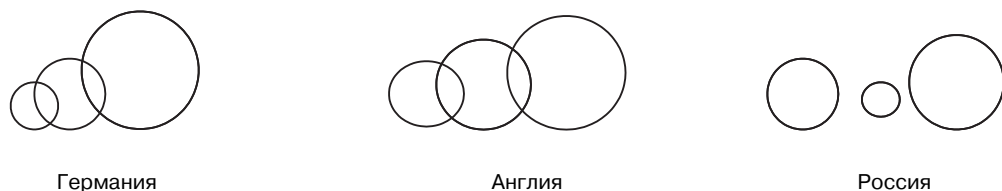
Не зря пословицы и поговорки считаются кладзем народной мудрости. Именно этот жанр устного народного творчества отражает наиболее важные черты национального характера, из века в век передает новым поколениям опыт их предков. Во фразеологии закрепляются основные ценностные понятия общества, представления о добре и зле, хорошем и плохом, правильном и неправильном, чести и бесчестии, трудолюбии и лени, дружбе и вражде — основные моральные и нравственные категории.

У каждой культуры существует своя система ценностей, свой взгляд на мир и восприятие себя в этом мире. Но даже общечеловеческие ценности воспринимаются разными народами по-разному. Одним из показательных примеров является разное представление времени в различных культурах, разное его восприятие и отношение к нему.

Э. Холл полагал, что в каждой культуре существует свой язык времени и его следует изучать так же, как любой иностранный язык [5. С. 95]. Но, как правило, этого не происходит, и мы руководствуемся представлением о том, что восприятие времени одинаково для всех и отношение ко времени идентично во всех странах и культурах.

Время определяет наше бытие, является организующим началом повседневной жизни. Смена дня и ночи, календарь, графики и планы, рабочие и выходные дни, часы, минуты и секунды структурируют наше сознание. Представление о времени и отношение к нему варьируется в разных культурах; различно и отношение к прошлому, будущему и настоящему. В культурах, ориентированных на прошлое, ценится опыт предков, традиции, которые бережно передаются из поколения в поколение, такие культуры более консервативны. Культурам, ориентированным на будущее, свойственно стремление ко всему новому, они более динамичны, склонны к планированию. В культурах, живущих настоящим, предпочтение отдается радостям сегодняшнего дня. Прошлое и будущее заботит их не так сильно [3. С. 65].

Рассмотрим схему, приведенную Ф. Тромпенас, иллюстрирующую отношение к прошлому, будущему и настоящему в русской, английской и немецкой культуре. Слева направо круги обозначают прошлое, настоящее и будущее [5. С. 96] (рис.).



**Рис.** Прошлое, настоящее и будущее в русской, английской и немецкой культуре

Англичане и немцы в большей степени, чем русские, ценят свое настоящее. Но и устремленность в будущее, которое непременно связано с настоящим и зависит от него, выражено у них гораздо ярче. В русской культуре прошлое, настоящее и будущее отделены друг от друга и часто не имеют никакой связи. Мы говорим, *что было, то было*, подсознательно давая себе установку на то, что надо забыть что-то в прошлом, не акцентировать на нем внимание, ведь *что было, то прошло*, прошлое не вернуть и не изменить.

В русской культуре каждый знает, что *всякому овощу свое время, никогда не стоит лезть поперек батьки в пекло*. Такое специфическое восприятие времени исторически обусловлено ориентацией на приоритет духовного над мате-

риальным. В сознании русских людей основательность, неспешность, обдуманность считается не недостатком, напротив, дает уверенность в правильности того или иного решения или поступка. Спешка никогда, в представлении русских, не доводит до добра, ведь *поспешишь — людей насмешишь, спешка нужна лишь при ловле блох*.

Будущее для русского человека всегда является синонимом неизвестности и неопределенности. Никто никогда не знает, *что день грядущий нам сулит*, и не стремится этого узнать. Русский человек по складу характера скорее склонен верить свою судьбу в руки проведению. *Поживем — увидим* — фраза, которая отражает основную жизненную позицию русского человека.

Такое отношение к жизни и ко времени не случайно в русской культуре. Оно основано на христианском представлении о том, что будущее находится во власти Бога, человек не в силах его изменить или как-то повлиять на него. Библейская по происхождению поговорка *Бог даст день, бог даст и пищу* отражает оторванность будущего от настоящего. Как бы человек не старался, ему не дано изменить волю Всевышнего. В русской культуре сложилось суеверное отношение к будущему. Люди боятся, что если что-то запланировать, это может не произойти, т.к. своими планами они вмешались в замысел божий [З. С. 67]. (*Хочешь рассмешить Бога — расскажи о своих планах*.)

Англичане любят свою историю и чтят традиции и обычаи предков. Это прослеживается в отказе перейти на общеевропейскую валюту, в левостороннем движении, в сохранении собственной метрической системы. Тем не менее, их нацеленность на будущее проявляется в поговорке *There are plenty of other fish in the sea* (досл.: В море много другой рыбы.), которая призывает англичан всегда с оптимизмом смотреть в будущее, т.к. в любом деле существует множество альтернатив. Связь и взаимозависимость прошлого, будущего и настоящего нашли отражение в английской поговорке *All the future exists in the past* (Все будущее существует в прошлом).

Для английского сознания история является источником норм, правил, традиций и устоев, которые определяют будущее нации и каждого отдельного человека. В Европе нет другого такого народа, у которого обычай возводился в такой неприкосновенный закон. Установки прошлого, как бы странны и порой архаичны они не были, передаются из поколения в поколение, и ни один добропорядочный англичанин не осмелится их нарушить.

Английское отношение ко времени лучше всего иллюстрируется поговоркой *Time is money* (Время — деньги). Ни у кого богатство не пользуется таким почетом, как у англичан. Большую часть своего времени житель туманного Альбиона уделяет добыванию денег, и, как правило, это у него хорошо получается. В делах англичане руководствуются идеей о быстротечности времени. Чтобы чего-то достичь, нужно много трудиться и не терять ни минуты, ведь *Time and tide wait for no man* (Время и прилив никого не ждут).

У англичан время летит (*Time flies*) очень быстро, поэтому для каждого важно уметь распределять время так, чтобы его хватило на все необходимые дела. В английских поговорках отражено стремление народа к планированию, упорядочен-

ности, точной логической последовательности событий: *All in good time* (Все в свое время), *Everything is good in its season* (Все хорошо в свое время). Англичанин, который чрезвычайно много работает, всегда находит возможность и отдохнуть в кругу семьи, и заняться спортом. Такому умению планировать свое время можно только позавидовать.

Английская точность и пунктуальность распространяется как на сферу деловых отношений, так и на межличностную. Даже частные встречи принято планировать задолго вперед. Как правило, приглашение на обед или ужин делается за 10—12 дней. На торжественные мероприятия приглашают за 6 недель. Таким образом, англичане соблюдают некоторую дистанцию и дают возможность приглашенным заранее планировать свое время.

В английской культуре время воспринимается позитивно, англичане смотрят в будущее с оптимизмом и возлагают на него большие надежды. В следующий раз повезет — *Better luck next time* — пословица, отражающая представление о мире и жизни человека как безусловного пути к чему-то лучшему. Время все лечит (*Time cures all things*), время исправляет все ошибки. Время творит чудеса (*Time works wonders*) — говорит английская пословица, время и терпение тутовый лист превращают в шелк (*With time and patience the leaf of the mulberry bush becomes satin*).

Немецкое отношение ко времени прослеживается в ряде пословиц и поговорок, как правило, отличающихся от русских. Даже те пословицы, которые во многом похожи, отражают различия в менталитете русских и немцев. Там, где русский должен *семь раз отмерить, один отрезать*, немец и англичанин отмерят лишь дважды (ср. немецкое *Besser zweimal messen, als einmal vergessen*, английское *Score twice before you cut once*).

В немецкоязычных культурах принято ценить время. Считается, что чем раньше начнется день, тем больше пользы он принесет. Старая немецкая пословица советует: *Früh mit den Hühnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette* (Ложись спать рано с курами, а вставай с петухами наперегонки), к этому же призывает и ряд других пословиц: *Früh auf, gut Lauf* (Рано встанешь, хорошо пройдет весь день), *Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf* (Рано ложиться, рано вставать — быть здоровым и богатым), *Morgenstunde hat Gold im Munde* (Утренний час дарит золотом нас). В русском языке схожий смысл имеет пословица *кто рано встает, тому Бог подает*.

Немецкая пунктуальность, стремление к упорядоченности часто связана с расчетом на получение выгоды от рационального использования времени. Кто вовремя не приходит, получает то, что остается (*Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der bekommt, was übrigbleibt*), предостерегает известная немецкая пословица. Еще одна пословица гласит: «*Zwischen heut und morgen liegt eine lange frist, lerne schnell besorgen, da du noch munter bist*» (Между сегодня и завтра большой срок, выполни все быстро, тогда будешь еще проворней). Ценность времени постулируется пословицей *Die Zeit ist zu kostbar, um sie mit falschen Dingen zu verschwenden* (Время слишком драгоценно, чтоб расточать его на фальшивые дела).

Немецкая предусмотрительность, скрупулезность отражаются и в такой пословице, как *Vorrede macht keine Nachrede* (Предварительная договоренность из-

бавляет от попреков в дальнейшем). Актуальность этой идеи доказывается существованием ряда схожих по смыслу пословиц: *Vorrede spart Nachrede* (Предисловие сокращает заключение), *Vorsorge verhütet Nachsorge* (Предусмотрительность предотвращает хлопоты) и др.

Сопоставляя фразеологические единицы русского, немецкого и английского языков, мы делаем вывод о том, что одни и те же жизненные явления воспринимаются сознанием носителей различных языков по-разному.

Очень часто незнание особенностей национального характера и непонимание отличий системы ценностей представителей разных культур ведет к возникновению коммуникативных ошибок. Неправильная реакция на высказывания или поведение собеседника в лучшем случае вызовет недоумение, но может повлечь и более тяжелые последствия. Знание национальной культуры собеседника является залогом успешной коммуникации и взаимоприятного межкультурного диалога.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Невмержицкая Е.В.* Этнокультурный немецко-русский словарь. — М.: Граница, 2009.
- [2] *Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л.* English Idioms and Phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. — 3-е издание. — СПб.: Антология, 2005.
- [3] *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- [4] *Немецкие пословицы и их русские аналоги. Русские пословицы и их немецкие аналоги / Ред.-сост. В.Ш. Штраймель.* — Изд. 2-е. — М.: Едиториал УРСС, 2009.
- [5] *Спрун Н.И.* Немецкий язык: Пособие по межкультурной коммуникации / Н.И. Спрун, В. Шмальтц. — На нем. яз. — М.: Высшая школа, 2008.
- [6] *Русская речь.* — 1985. — № 4.

## REFLECTION OF TIME PERCEPTION IN PHRASEOLOGY OF RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES

A.V. Rogova, A.D. Fedorenkov

Faculty of re-training of Russian language teachers  
Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is written on a material of proverbs and sayings features of national characters of Englishmen, Germans and Russian. Languages of these nations very brightly reflect in themselves various perception of the world, in particular, perception of time. The knowledge of language thinking of the interlocutor, its relation to the various situations helps to develop true communicative strategy and to avoid communicative errors.

**Key words:** Russian phraseology, German language phraseology, English language phraseology, oral national creativity, proverbs and sayings, values and concepts of a society, national culture.